

文学作品に見る18世紀の流行語

— Goldsmith の *The Vicar of Wakefield* を中心として —

協本 恭子

The Vicar of Wakefield, Goldsmith's only novel published in 1776, embodies a wide variety of lexical features which reflect the 18th century British hierarchical society. The present paper aims at exploring words in vogue in those days especially among 'people of fashion.' Words of historical significance in this novel, as well as in several other contemporary literary works, are examined from a philological point of view, each of their etymological origins being traced mainly with the aid of the *Oxford English Dictionary*. Through the discussion in this paper, we hope to illuminate some linguistic trends, along with some fashionable taste, in 18th century London.

Keywords : 18世紀, 流行語, 語源, フランス語, 上流社会

はじめに

The Vicar of Wakefield (1766) は, Goldsmith の唯一の小説であるが, 英国国教会の教区牧師である Primrose の一人称語りによる回想体で書かれている。Goldsmith 自身の放蕩な生き方からは対照的な禁欲・節制の生活と中庸の考えが基調を成し, 美しい牧歌的風景の描写と融和して, 温雅な作風となっている。その一方で, 18世紀の根強い階級社会を背景に, その中に巣くう虚飾・欺瞞と, それらに抵抗しながらも翻弄される牧師一家の姿が多少自嘲的に描かれている。それ故, この作品には, 当時の身分制度を反映する語彙, 特に上流社会と其中で流行した語彙が豊かに散りばめられており, 英語文献学に立脚した分析には大変興味深い資料となる。

本稿では, その *The Vicar of Wakefield* を中心の資料として, 18世紀の流行語について, ①上流社会と社交界, ②流行のお洒落・ファッション, ③当世風外来語(フランス語を中心として) という三つのセクションに分けて考察する。また, 必要に応じては, 同時代の劇・小説からの例を随時補足的に加えていく。尚, 考察に当たっては, *Oxford English*

Dictionary (以下 OED) の定義を頼りに, 語源と初例の年代を照らし合わせて吟味することによって, 歴史的発達の中に見る当時の流行語の特徴を捉えていきたい。

本論に入る前に, 本稿で資料とする作品, 及びその年号と略記を以下に記しておく。¹

Oliver Goldsmith

The Vicar of Wakefield (1766)(以下 VW)

She Stoops to Conquer (1773)(以下 SSC)

Daniel Defoe

Robinson Crusoe (1719)(以下 RC)

Sarah Fielding

The Adventures of David Simple (1744)(以下 DS)

Tobias Smollett

Humphrey Clinker (1771)(以下 HC)

Richard B. Sheridan

The Rivals (1775)(以下 Riv)

The School for Scandals (1777)(以下 SS)

1. 上流社会と社交界

現代英語 (Present-day English, 以下 PE) の ‘fashion’ は、一般に「流行、はやり」という意味で、服装や髪型などを中心とした様式・スタイルのことであるが、18世紀によく使われていた意味は、*OED* の 12. a. の項の “Of high quality or breeding, of eminent social standing or repute” というように、「上流社会」に特定化されたものである。無論、PE と同じように「流行、はやり」という意味を持つ場合も多々あったが、その場合も、上流社会の慣習に従った上での流行であって、一般大衆のことは含まれていない。

「上流階級の人」を表す言い回しには ‘man (woman) of fashion’ という句があり、このような句が当時の文学作品には頻出している。例えば、辛辣な噂話を通じて上流社交界の舞台裏を滑稽に風刺した Sheridan の *SS* には、以下の (1a) から (1c) のような例が出てくる。²

(1a) Sir Peter—Sir Peter you—may bear it or not as you please, but I ought to have my own way in everything, and what’s more I will too—what! tho’ I was educated in the country I know very well that women of Fashion in London are accountable to nobody after they are married. (*SS* 373)

(1b) My extravagance!--I’m sure I’m not more extravagant than a woman of Fashion ought to be—. (*ibid.*)

(1c) I have made you a woman of Fashion, of Fortune, of Rank—in short I have made you my Wife— (*SS* 375)

さらに、*VW* には、以下のような修飾語がついている例があり、(2a) は *OED* に引用されている。

(2a) I was not a little surprised at his intimacy with people of the best fashion, who referred themselves to his judgment upon every picture or medal, as to an unerring standard of taste.
(*VW* 114)

(2b) Upon our return, we found our landlord, with a couple of under-gentlemen and two young ladies richly drest, whom he introduced women of very great distinction and fashion from town. (*VW* 45)

(2b) に出てくる ‘under-gentlemen’ というのは「従者、お供の者」ぐらいの意味であるが、‘gentleman’ に “inferiority in rank or importance” を表す接頭辞 ‘under-’ のついた形である。³ 極めて稀な複合語であるのか、*OED* ではこの一文が唯一例となっている。⁴ 研究社の『新英和大辞典』や『リーダーズ英和辞典』、大修館の『ジーニアス英和大辞典』、小学館の『ランダムハウス英和大辞典』、岩波書店の『岩波英和大辞典』など主流の英和辞典のどれにも、この見出し語は収録されていない。文末に出てくる ‘town’ は、17世紀頃からは無冠詞で使われた場合、通常 London のことを指す。⁵ よって (2b) は、二人の「お供の者」を従えた地主が、「都 (ロンドン) からの高貴な名流貴婦人」を紹介する場面なのである。

ここで ‘fashion’ と並んで用いられている ‘distinction’ も、“The condition or fact of being distinguished or of distinguishing oneself; excellence or eminence that distinguishes from others; honourable preeminence” から発展した意味で、具体的には “elevation of character, rank, or quality;”⁶ (「抜き出したランク (身分)」) を表し、上流階級に直結する語である。*VW* からは、他に (3) の例がある。

(3) ‘Tis true, they once or twice mortified us sensibly by slipping out an oath; but that appeared to me as the surest symptom of their distinction (tho’ I am since informed that swearing is perfectly unfashionable).
(*VW* 46)

また ‘quality’ という語も、18世紀の身分社会に繋がる語であるが、“Nobility, high birth or rank, good social position; chiefly in phr. *man, woman, gentleman, lady, person, people of quality*.” という *OED* の定義からもわかるように、もっぱら上流階級のことを指している。PE では殆ど用いられず、*OED* にも “Now arch.” と記載されている。⁷ 上述の ‘distinction’ や ‘fashion’ 同様、‘man of quality’ という句で現れることが多く、*VW* からは、以下の (4) の例がある。

(4) Besides, my dear, stranger things happen every day: and as ladies of quality are so taken with my daughters, what will not men of quality be! (*VW* 58)

さらに、‘fashion’ の形容詞形 ‘fashionable’ も、“dressing or behaving in conformity with the standard of elegance current in upper-class society.” という意味で、「上流階級」に限定されるものである。当時の文

人 Chesterfield 卿による “Taste is now the fashionable Word of the fashionable World.” (*Common Sense*, 1738, Feb. 11, No. 16) の言い回しに典型的に示されているが、実際この一文は *OED* の用例になっている。⁸ ちなみに、上記の (3) の例文の括弧内には、反対の接頭辞 ‘un-’ の付いた ‘unfashionable’ も見られる。VW からの ‘fashionable’ の方の例には、例えば、以下の (5) がある。

(5) The two ladies threw my girls quite into the shade; for they would talk of nothing but high life, and high lived company; with other fashionable topics, such as pictures, taste, Shakespear, and the musical glasses. (VW 46)

(5) の例文の中で ‘fashionable’ と共に現れる ‘high life,’ ‘high-lived’ も、英国の身分社会を色濃く反映する語句で、18 世紀の作品に頻出する。ここでの ‘high’ は、*OED* では 5. a. の “Of exalted rank, station, dignity, position, or estimation.” を意味し、‘Freq. in high life, society.’ と記載されているように、‘life’ との共起が多い。また他にも、‘status,’ ‘estate,’ ‘blood,’ ‘position’ 等の名詞と結びつく。‘high life’ の *OED* の最終例は 1955 年で、PE にも残っている。⁹ 上記の (5) や以下の (6b) に ‘high life’ と並んで出てくる ‘high-lived’ の方も 18 世紀に頻出する。

(6a) Such as are fond of high life, will turn with disdain from the simplicity of his country fire-side. (VW Advertisement)

(6b) The poor Miss Flamboroughs, their former gay companions, were cast off as mean acquaintance, and the whole conversation ran upon high life and high lived company, with pictures, taste, Shakespear, and the musical glasses. (VW 49)

(6c) But as every reader, however beggarly himself, is fond of high-lived dialogues, with anecdotes of Lords, Ladies, and Knights of the Garter, I must beg leave to give him the concluding part of the present conversation. (VW 54-55)

(6d) Indeed I was ever an admirer of all Doctor Burdock’s little pieces; for except what he does, and our dear Countess at Hanover-Square, there’s nothing comes out but the most lowest stuff in nature; not a bit of high life among them. (VW 55-56)

他方 ‘low life’ は、VW を始め、Goldsmith の喜劇 *SSC*, Sheridan の *Riv* や *SS* にもないが、形容詞の ‘low-lived’ の方は、VW に数例見られる。*OED* におけるこの形容詞の初例も 1760 年と 18 世紀であり、以下の (7a) の例が *OED* の二番目の例として引用されている。¹⁰ 尚、 “Coarse, disreputable, vulgar” を意味する形容詞用法の ‘low-life’ は、*OED* の初例が 1794 年である。¹¹

(7a) ‘Your Ladyship should except,’ says t’other, ‘your own things in the Lady’s Magazine. I hope you’ll say there’s nothing low lived there? . . .’ (VW 56)

(7b) ‘. . . But whatever happens, she shall chuse better company than such low-lived fellows as he.’—“Low-lived, my dear, do you call him,” cried I, . . . (VW 65)

Defoe の *RC* には、‘high,’ ‘upper’ と ‘low’ の両方に対比される ‘middle’ の例が見られるが、それと共に、‘low life’ の例もあるので、以下に挙げておく。

(8a) He told me . . . that mine was the middle state, or what might be called the upper station of low life, which he had found, by long experience, was the best state in the world, the most suited to human happiness, not exposed to the miseries and hardships, the labour and sufferings of the mechanic part of mankind, and not embarrassed with the pride, luxury, ambition, and envy of the upper part of mankind. (*RC* 4)

(8b) He bade me observe it, and I should always find that the calamities of life were shared among the upper and lower part of mankind, but that the middle station had the fewest disasters, and was not exposed to so many vicissitudes as the higher or lower part of mankind; nay, they were not subjected to so many distempers and uneasinesses, either of body or mind, as those were who, by vicious living, luxury, and extravagances on the one hand, or by hard labour, want of necessities, and mean or insufficient diet on the other hand, bring distemper upon themselves by the natural consequences of their way of living; that the middle station of life was calculated for all kind of virtue and all kind of enjoyments; that peace and plenty were

the handmaids of a middle fortune; that temperance, moderation, quietness, health, society, all agreeable diversions, and all desirable pleasures, were the blessings attending the middle station of life;

(RC 4-5)

ちなみに、‘middle life’の意味として、*OED*で“(a) the middle of a person’s life, middle age; (b) the life of the middle classes”という順で記載されているように、¹² PEでは‘middle life’という、「中流階級の生活」というよりも「中年」の方が先に浮かぶ。

続いて、当時の「社交的集会、大夜会」である‘rou’について触れておく。*OED*にもn.¹ 9.の項に“A fashionable gathering or assembly, a large evening party or reception, much in vogue in the eighteenth and early nineteenth centuries.”と記されているように、18世紀から19世紀初頭にかけての流行語である。古期フランス語の‘route’から来たものであるが、*OED*での初例はFieldingの*Amelia* (1742)であり、18世紀頃出現した模様である。VWには以下の(9a)の一例だけであるが、他の作品には、例えばSheridanの*Riv*からは(9b)のような例が、またSmollettの*HC*からは(9c)のような例が見られる。特に(9c)では、‘a person of fashion,’ ‘friends of quality’など既に論じた‘fashion’や‘quality’と共に使われており、ある名家の邸での夜会の様子がよく窺える下りとなっている。

(9a) ‘...; but this I can assure your Ladyship, that the whole rou was in amaze; his Lordship turned all manner of colours, My Lady fell into a sound; but Sir Tomkyn, drawing his sword, swore he was her’s to the last drop of his blood.’ (VW 55)

(9b) Yet, would you believe it? she has fallen absolutely in love with a tall Irish baronet she met one night since we have been here, at Lady Macshuffle’s rou. (*Riv*. 81)

(9c) Lady Griskin is a person of fashion, to whom we have the honour to be related. She keeps a small rou at her own house, never exceeding ten or a dozen card-tables, but these are frequented by the best company in town--She has been so obliging as to introduce my aunt and me to some of her particular friends of quality, who treat us with the most familiar good-humour: we have once dined with her, and she takes the trouble to

direct us in all our motions. (*HC* 94)

この‘rou’と同様の意味を持つ語で18世紀に頻出するものが‘assembly’ (“A gathering of persons for purposes of social entertainment.”¹³)である。この語も古期フランス語の‘as(s)emblee’から来ており、実際14, 15世紀には‘assembly’という異形もあった。PEの綴り字である‘assembly’は15世紀以降のものである。*OED*に“The public assembly, which formed a regular feature of fashionable life in the 18th century, is described by Chambers (*Cycl.* 1751) as ‘a stated and general meeting of the polite persons of both sexes, for the sake of conversation, galantry, news, and play.’”という注釈が入っている様に、当時は単なる人の「集まり」ではなく、通常大きな屋敷で行われる上流階級に限った「社交的集会、社交の場」であった。Sarah Fieldingの*DS*に好例があるので、以下に挙げておく。

(10) He resolved therefore, to go into all publick Assemblies, and to be intimate in as many private Families as possible, and to observe their Manner of living with each other; by which means, he thought he should judge of their Principles and Inclinations. (*DS* 25)

さて、繊細で感情豊かであるのが女性の一つの理想の姿であったのか、18世紀の作品には、精神的ショックの余り気絶・卒倒する女性がよく描かれている。従って、‘fit,’ ‘faint,’ ‘swoon’のような語や、回復のための気付け薬の瓶 ‘smelling bottle’ が、現代の小説に比べてかなり頻出する。中でも、‘swoon’の婉曲な異形である‘sound’は、特に上流階級の女性によって、あるいはその階級の人物が登場する文脈で使われていることが多い。*OED*によると、通常‘in’か‘into’という前置詞と共に用いられ、1530年から1650年頃には、特に‘fall in a sound’という成句で非常に流行ったとのことである。実際VWの中でも、以下の(11)の例文のように、貴族の令夫人が登場する場面でこの成句が出てくる。尚、この箇所は、*OED*にも引用されている。¹⁴

(11) ‘...; but this I can assure your Ladyship, that the whole rou was in amaze; his Lordship turned all manner of colours, My Lady fell into a sound; but Sir Tomkyn, drawing his sword, swore he was her’s to the last drop of his blood.’ (VW 55)

15世紀から17世紀に‘sown(e),’ 17世紀に‘soune,’ ‘sounn’ というように、基本形の‘swoon’に近い異形が存在した一方、16世紀からは‘sounde,’ ‘soonde,’ 16, 17世紀に‘sownd’ と語末に‘-d’が付加された異形も発達している。後者の方は、PEにも方言に残っており、Wrightの*The English Dialect Dictionary* (以下EDD)によると、Scotland, Ireland, Cumberland, Westmoreland, Yorkshire, Leicester, Northampton, Huntingdon, Hampshire, Wiltshire, Dorset, Somerset, Devon, Cornwallの地域で使用されているとのことである。EDDには、名詞や動詞の例だけでなく、‘abed’や‘afoot’の場合と同様の前置詞‘on’の後接語(proclitic form)である‘a-’が付いた‘a-sound’ (i.e. ‘in a swoon’) という副詞も収録されている。

2. 流行のお洒落・ファッション

まず、当時の女性の身だしなみに欠かせないものとして、‘wash’という語を挙げておきたい。18世紀の作品にはよく見られるが、OEDの3. b.に“**A liquid cosmetic for the complexion.**”とあるように、顔に付ける「化粧水」のことである。“**Very common in the 17-18th c.; now chiefly Hist.**”と記されているように、17, 18世紀に女性の間でかなり流行ったようである。VWには以下の例が見られるが、(12a)はOEDの用例にもなっている。

(12a) I at first supposed they were assisting their mother; but little Dick informed me in a whisper, that they were making a wash for the face. Washes of all kinds I had a natural antipathy to; for I knew that instead of mending the complexion they spoiled it. (VW 33)

(12b) Our windows again, as formerly, were filled with washes for the neck and face. (VW 49)

当時の女性のお洒落に欠かせないものとして、黒絹製の‘patch’も挙げられる。OEDの2.に“**A small piece of black silk or court-plaster, often of fanciful shape, worn on the face either to hide a fault, or, more usually, to show off the complexion by contrast**”という説明があるが、白い肌の美しさを引き立てるのに貼り付けた「つけぼくろ」のようなものである。“**Fashionable, esp. among women, in 17th and 18th centuries;**”と記されているように、やはり当時上流階級の女性の間で流行った模様である。名詞と同形の動詞については、OEDの6. a.に、“To

adorn (a person, the face) with patches.”と記されている。名詞の初例は1592年で、動詞の初例がやや遅れて1674年であるので、名詞から派生した動詞ではないかと考えられる。OEDには、VWからの(13b)の例が引用されている。次の(13c)は動名詞で使われている例で、OEDには“The putting of patches on the face by way of adornment” (s.v. ‘patching,’ *vbl. n.*¹ 2.)と記載されており、初例は1656年で、動詞の初例の年号に近い。VWからの引用例はないが、Goldsmithの別の作品(*The Double Transformation* (1765))からの一文が、第二番目の用例となっている。

(13a) He brought my daughters also a couple of boxes, in which they might keep wafers, snuff, patches, or even money, when they got it. (VW 60)

(13b) They punctually obeyed my directions; but when we were to assemble in the morning at breakfast, down came my wife and daughters, drest out in all their former splendour: their hair plaistered up with pomatum, their faces patched to taste, their trains bundled up into an heap behind, and rustling at every motion. (VW 25)

(13c) These rufflings, and pinkings, and patchings will only make us hated by all the wives of all our neighbours. (VW 26)

次に、女性の衣料に関しては、まず‘joseph’を挙げておきたい。原義はヘブライ語の‘Yōsēph’という固有名詞で、旧約聖書のJacobの12人の息子のうち一人であるが、イスラエルの12部族の1つであるヨセフ族や新約聖書の聖母マリアの夫の名として知られている。これに言及したイメージから来る意味がある一方、“A long cloak, worn chiefly by women in the eighteenth century when riding, and on other occasions; it was buttoned all the way down the front and had a small cape.”¹⁵という特有の意味がある。18世紀に、主に女性が乗馬用に着用した外套(ケープ付きのもの)を指すが、BibleのGenesisの37: 3, 23, 31, 32などに、このJosephの‘coat’について触れられている。OEDの1708年からの引用には、“Why is a great Coat call’d a Joseph? From the . . . upper Coat, which . . . Joseph left behind him.”という好例がある。以下の(14)の例も、OEDの引用例となっている。

(14) Olivia would be drawn as an Amazon, sitting upon a bank of flowers, drest in a green joseph, richly laced with gold, and a whip in her hand. (VW 79)

さて、(15a) から (15c) は全て VW の第 4 章から抜き出したものであるが、当時の女性の衣装、装飾品など流行のファッションが滑稽ながらも簡潔に描かれているので、ここに挙げておく。

(15a) How well so ever I fancied my lectures against pride had conquered the vanity of my daughters; yet I still found them secretly attached to all their former finery: they still loved laces, ribbands, bugles and catgut; my wife herself retained a passion for her crimson paduasoy, because I formerly happened to say it became her. (VW 25)

(15b) They punctually obeyed my directions; but when we were to assemble in the morning at breakfast, down came my wife and daughters, drest out in all their former splendour: their hair plaistered up with pomatum, their faces patched to taste, their trains bundled up into an heap behind, and rustling at every motion. (*ibid.*)

(15c) These rufflings, and pinkings, and patchings will only make us hated by all the wives of all our neighbours. (VW 26)

(15d) I do not know whether such flouncing and shredding is becoming even in the rich, if we consider, upon a moderate calculation, that the nakedness of the indigent world may be clothed from the trimmings of the vain. (*ibid.*)

まず、(15a) ‘lace’ と ‘ribbon’ であるが、それぞれ古期フランス語の ‘*laz*,’ ‘*las*’ (近代フランス語の ‘*lacs*’)¹⁶ と ‘*riban*,’ ‘*ruban*’ に端を発しているものである。‘ribbon’ は ‘riband’ の 16 世紀から 19 世紀の異形であるが、‘riband’ 自体がもう古体であり、PE では ‘ribbon’ が通常の綴り字である。‘bugle’ は、OED に “Etymology unknown” とあるように語源が定かではないが、意味は “A tube-shaped glass bead, usually black, used to ornament wearing apparel”¹⁷ と示されているように、装飾用の「ガラス製の管状のビーズ」である。

次の ‘catgut’ は、17 世紀には ‘cat’s-guts,’ 18 世紀

には ‘cat’s-gut’ という異形もあるなど、原義を辿ると “guts or intestines of the cat” (「ネコの腸」) である。しかし実際には、羊、馬やロバなどの腸を乾燥させて弦として利用した楽器(特に「ヴァイオリン」)などのことである。ただし、この引用文の ‘catgut’ は、衣服や帽子の裏につける「裏張り」のことであって、OED が Fairholt から引用して “A coarse cloth formed of thick cord, woven widely and used in the last century for lining and stiffening dress, particularly the skirts and sleeves of a coat”¹⁸ と解説しているように、服飾に関する意味である。初例は 1731 年で 18 世紀であるが、極めて時代色の濃いまれな語であるのか、研究社の『新英和大辞典』や『リーダーズ英和辞典』、大修館の『ジーニアス英和大辞典』、小学館の『ランダムハウス英和大辞典』、岩波書店の『岩波英和大辞典』のどれにもこの意味では載っていない。

同じく (15a) の ‘paduasoy’ (「ポードソア」) は、OED が解説するところの “A strong corded or gros-grain silk fabric, much worn in the 18th c. by both sexes, of which *poult-de-soie* is the modern representative.”¹⁹ という丈夫な絹織物一種で、18 世紀には性別を問わず衣服に使用され、さらに、この織物で作られた衣服そのものも指す。フランス語の ‘*pou-de-soi*’ に相当するものであるが、その基は、イタリア北東部の都市 ‘Padua’ に由来している。

(15b) の ‘pomatum’ は、16 世紀に近代ラテン語²⁰ の ‘*pō mā tum*’ (‘*pō mum* [= apple]’ + ‘-atum [= -ate]’ から来た語で、リンゴを原料に作られた香油が基となっている。フランス語では ‘*pommade*,’ 英語では ‘pomade’ (「ボマード、髪油」) と表記される。同じ例文中の動詞 ‘plaister’ は ‘plaster’ の 15 世紀から 19 世紀に使われた異形で、今では廃れている綴り字である。この動詞の意味は、 “To bedaub, besmear, coat, cover with any adhesive substance; to overspread, overlay (often implying excessive or vulgar adornment).”²¹ で、行き過ぎて「塗り立てる、飾り立てる」という悪い含みを持つことが多い。特にこの例文では ‘plaistered up’ というように ‘up’ が付加されているので、さらにこの悪い含みが強調されていると言える。実際、この箇所は、Primrose 牧師が、妻や娘たちの分不相応な贅沢や虚飾を諷めようとしている場面である。尚、この ‘plaster’ の例も、OED に引用されている。

同じく (15b) の ‘train’ は、古期フランス語から来ており、英語に置き換えると ‘drag,’ ‘draw’ である。この原義がそのまま反映した “That which drags or trails, or is trailed.” (「(後に) 引きずるもの」) から

発展した様々な意味があるが、²² そのうち衣服の場合、“An elongated part of a robe or skirt trailing behind on the ground; commonly worn by women of rank or fashion when in full dress, and by sovereigns and high officials on state occasions, and sometimes borne by a page or attendant as train-bearer.”の説明のように、「(後ろに引きずる) 裾, 裳裾」のことである。²³ (15b) では、ドレスの裳裾を後ろに高々と束ね上げた姿が想像される。

(15c) の例文中の ‘patching’ については上記の (13c) で既に触れたので、ここでの扱いは控える。‘ruffle’ の動名詞 ‘ruffling’ は、“The action of making ruffles; also, material forming, or in the form of, a ruffle.”²⁴ のことであり、‘pink’ の動名詞 ‘pinking’ は、‘the operation of decorating cloth, leather, etc., with holes, or (later) scalloped edges;’²⁵ という意味であるが、両方とも VW のこの箇所が OED の引用例となっている。(15d) には動名詞の ‘flouncing’ が出てくるが、“A flounce; also, the material of which flounces are made.”²⁶ という意味で、この箇所が OED の初例となっている。

(15d) の例文中の ‘shredding’ は、OED の 3. の項の “Trimming with shreds of gold lace.” という意味で、上記の引用が唯一例である。また、‘trimming’ の方は、“Any ornamental addition to the bare fabric of a dress, etc.”²⁷ というように「装飾品」一般のことであるが、これまで述べてきた飾りの総まとめのようになっている。

このように、頭髪には「香油」を塗りたくり、顔には伊達「つけばくろ」をつけ、贅沢な絹のドレスに「裏張り」をして型を整え、「髷取り」「飾り穴」「裾飾り」「截ち込み」などを施し、後ろには長々とした裳裾を引きずって優雅に歩くというのが18世紀の当世風モードであったようである。前述のように、ここで取り上げた6つの動名詞のうち4つが OED に VW から引用例があり、一つが Goldsmith の他の作品から引用されているということは、Goldsmith が女性のファッションにかなり敏感であったことが推測できる。

この他にも、男女を問わず当時流行したものには、‘powder’ がある。前述のポマード同様、かつらなどに付けたものであるが、粉の原料が小麦粉や澱粉であるため、ノミやシラミなど害虫のたまり場になり、衛生上問題があったと察せられる。²⁸ ‘hair-powder’ とも呼ばれ、OED に “A scented powder made of fine flour or starch, used in the 18th c. for sprinkling the hair or wig in hairdressing.” と解説されているように、とりわけ18世紀によく使われていた。

Goldsmith の SSC と Sheridan の SS に好例があるので、参考までに挙げておく。両例とも ‘powder’ の使用者は男性である。

(16a) I have often wanted him to throw off his great flaxen wig, and where he was bald, to plaister it over, like my Lord Pately, with powder. (SSC 151)

(16b) But now you must have your Coach, Vis-à-vis, and three powder’d Footmen before your Chair—and in summer a pair of white Cats to draw you to Kensington gardens—(SS 375)

さて、このセクションの最後に、VW の第12章からの一節を以下に挙げておきたい。

(17) He had on a coat made of that cloth they call thunder and lightning, which, though grown too short, was much too good to be thrown away. His waistcoat was of gosling green, and his sisters had tied his hair with a broad black ribband. (VW 59)

まず下線部の ‘thunder and lightning’ という句であるが、OED の 3. a. には “Applied to a cloth, app. of glaring colours, worn in 18th c., and perhaps later.” という意味で記載されており、18世紀に使われていた「目立つ鮮やかな色の衣類用の木地・織物」であると思われる。この成句は VW の書かれた当時はまだ新しかったのか、(17) の引用には “a coat made that cloth they call thunder and lightning” というように言い表されている。Johnson の *A Dictionary of the English Language* (1755) にも記載がない上、OED でも (17) で挙げた VW のこの箇所が初例となっているので、18世紀中葉から後半にかけて使われ始めた可能性が極めて高い。さらに、OED の 3. b. に “attrib. (19th c.) Applied to articles of apparel of a ‘loud’ or ‘flashy’ style, or combining two strongly contrasted colours.” と記されていることから、19世紀にはこの成句が形容詞として働くようになったことがわかる。文字通りは「雷と稲妻」ということであるが、これらのイメージから、また OED にも ‘loud’ ‘flashy’ という形容詞で表現していることから、「際立つ派手な色」とか「黄色と黒のような対照的な色」のように、ある特定のタイプの「色」を指し、素材は必ずしも布である必要はなかったようである。実際、OED の用例には、Dickens の *Pickwick Papers* (1837) の第32章から取った “He wore a black velvet waistcoat with thunder-and-

lightning buttons.’という引用文があるが、この中では、‘thunder and lightening’という句は‘buttons’を修飾している。

ちなみに、英国の方言を網羅した辞書であるEDDの1.の項には、名詞用法としての‘thunder-and-lightning’に“brandy-sauce when ignited;”と“bread spread over cream and treacle”という意味があるとのことである。また、植物関連では、白い斑点のある葉を持つ“the common lungwort, *Pulmonaria officinalis*”という植物（葉の斑が肺病を思わせることから）の名も意味すると記載されている。

続いて、‘gosling green’の‘gosling’であるが、これは‘goose’に指小辞(diminutive)の‘-ling’がついたもので、文字通りには、①“young goose”のことである。また、比喩的には、②“A foolish, inexperienced person; one who is young and ‘green’.”となり、さらに‘gosling-green’という複合語では、③“a pale yellowish green”のような色を表す。この複合語に置いても、(17)の例文がOEDの引用例となっている。²⁹

3. 当世風外来語（フランス語を中心として）

これまでも外国語語源の言葉をいくつか扱ったが、このセクションでは、17世後半から18世紀にかけて英国で使われ始めた語句—即ち、VWを始め本稿で資料としている作品が出版された当時には、比較的新しい語句—のうち、外国語本来の形がそのまま忠実に、あるいはほぼその形式を残して使われているものを取り上げる。18世紀にはファッションへの関心が高まったというのは前セクションでの考察からもわかるが、流行の服飾品以外にも種々様々な言葉が流入しているので、フランス語を中心にまとめていきたい。

まず‘tête-a-tête’であるが、これは18世紀の文学作品には頻出し、以下の(18a)から(18c)に挙げているように、Goldsmithの劇作SSCの中にも数例ある。

(18a) I have just come from one of our agreeable tête-a-têtes. (SSC 115)

(18b) You don’t consider, man, that we are to manage a little tête-a-tête of our own. (SSC 145)

(18c) I take care to know every tête-a-tête from the Scandalous Magazine, and have all the fashions, as they come out, in a letter from the two

Miss Rickets of Crooked Lane. (SSC 150)

フランス語の‘tête-a-tête’の‘tête’は‘head’のことで、この成句を文字通り英語に置き換えると‘head to head’である。OEDのA.のadv.の項に“Together without the presence of a third person; in private (of two persons); face to face,” B.のn. 1.には“A private conversation or interview between two persons; also concr. a party of two,”そしてC.のadj.には、“Of or pertaining to a tête-a-tête; consisting of or attended by two persons;”と記載されているように、副詞、名詞、形容詞（限定用法として）のいずれの働きも持っている。それぞれの初例は、上記の順に1700年、1697年、1728年で18世紀前後である。ちなみに、(18a)から(18c)のSSCからの例は全て名詞であり、どの例にも前に修飾語句がついている。

‘tête-a-tête’の‘tête’が‘head’であることは前述の通りであるが、SSCには、この‘tête’が単独で使われている例が一つあり、以下の通りである。

(18d) Why, with his usual Gothic vivacity, he said I only wanted him to throw off his wig to convert it into a tête for my own wearing. (SSC 151)

OEDによると、“A woman’s head of hair, or wig, dressed high and elaborately ornamented, in the fashion of the second half of the 18th c.”で、18世紀後半、ちょうどこの作品が世に現れた頃に流行った「装飾的に高く結い上げた女性用の髪」のことである。初例は1756年で、VWやSSCの時代に合致するが、“Obs. exc. Hist.”と付け加えられているように、今では廃語である。

さらに、‘tête-a-tête’と同様のフランス語の表現には、‘vis-à-vis’がある。‘tête’が‘head’であるのに対し、‘vis’は‘face’で、‘vis-à-vis’の文字通りの意味は‘face to face’である。

(19) But now you must have your Coach, Vis-à-vis, and three powder’d Footmen before your Chair—and in summer a pair of white Cats to draw you to Kensington gardens—(SS 375)

この‘vis-à-vis’は、名詞、前置詞、副詞の機能を持っており、それぞれの語のOEDの初例は、1753年、1755年、1807年で、18世紀後半以降から使われるようになった模様である。³⁰

他にも、フランス語の定型句を、以下に二、三挙げておく。

(20) *Entre nous*, I protest I like my Lady Blarney vastly; so very obliging. (VW 58)

(21) No, by all that's tempting, the virtue that will stand a regular siege was never to my taste; for all my amours are carried by a *coup de main*. (VW 48)

(22) No no Madam, you shall throw away no more sums on such unmeaning Luxury--'Slife to spend as much to furnish your Dressing Room with Flow'rs in winter as would suffice to turn the Pantheon into a Green-house and give a *Fête-Champêtre* at Christmas. (SS 374)

上記の(20)の例文に見られる '*entre nous*' は、英語に置き換えると "between ourselves; in private" であり、通常副詞的に使われ「ここだけの話(内証の話)だが…」というぐらゐの意味である。OEDによると、初例が1689年で、VWからのこの一文が第三番目の引用例となっている。³¹

次の(21)の例文に見られるフランス語の '*coup*' は英語の 'blow' や 'stroke' (「打撃」) に相当し、'*coup de main*' は、文字通りには 'stroke of hand' である。具体的には 'a sudden and vigorous attack' であるが、OEDにはさらに、'for the purpose of instantaneously capturing' という説明が加えられている。初例は1758年で、まさに当時使われ始めた表現と思われる。このように '*coup*' は多様なフレーズの形で英語に入っており、初例や原義を括弧内に併記していくつか例示すると、例えば、'*coup de grâce*' [lit. stroke of grace] (1699), '*coup de foudre*' [lit. stroke of lightning] (1779), '*coup de force*' [lit. stroke of force] (1835), '*coup de poing*' [lit. stroke of fist] (1912) など、過去三世紀余りに亘って絶えることなく英語に流入している。ちなみに、'*coup*' を使った成句のうち、外来語として日本語に入っているものに「クーデター」がある。この '*coup d'état*' の '*état*' は 'state' という意味であるが、OEDには "a sudden and decisive stroke of state policy; spec. a sudden and great change in the government carried out violently or illegally by the ruling power." と定義され、初例が1646年である。³²

(22)の '*fête-champêtre*' は、'feast' を意味する '*fête*' と 'rural' を意味する '*champêtre*' から成る。OEDによると、"An outdoor entertainment, a rural festival." という意味(「野外での園遊会」)である。初例が1774年で、Sheridanの有名な二つの劇 *Riv* (1775) と *SS* (1777) の書かれた年号とほぼ同年であ

る。'fête' の方の初例も1754年となっており、やはり18世紀中葉以降、英語に入って来たフランス語である。

さて、次にイタリア語から二つ例を挙げておく。前セクションで考察したように、18世紀にはファッションへの関心がかなり高まっているが、それは女性のみにとどまらず、男性においても同様であった。そんな背景の中、'*macaroni*' と呼ばれる独特の表現まで英語に浸透している。この語は、無論イタリアの Pasta に由来しているのであるが、18世紀には、"*Hist. An exquisite of a class which arose in England about 1760 and consisted of young men who had travelled and affected the tastes and fashions prevalent in continental society.*" のように、大陸帰りの若者で、最新のファッション・センスを身につけた英国の洒落男のことを指しており、その初例が1764年であるので、VWの著された年号とほぼ符合する。上記から発展した '*fop*, *dandy*' という意味が方言としては使われており、³³ Wrightの *EDD* にも、'*macaroni*' の sb. の l. の項に、"a fop, 'dandy'; an overdressed person." と記されている。また、"Also used attrib." と付け加えられているので、修飾語としても機能する。以下に、Sheridanの *SS* から一例挙げておく。

(23) Sure never were seen
two such beautiful Ponies
Other Horses are Clowns--
and these--*macaronies*.
Nay to give 'em this Title
I'm sure isn't wrong--
Their Legs are so slim--
and their Tails are so long. (SS 377)

(23) は、辛口で名高いベンジャミン卿の作ったエピグラム(警句詩)であるが、この中で、他の馬が 'Clowns' (「ださい田舎者」)に喩えられているのに対し、足がすらりとして尾が長い二頭の子馬が '*macaronies*' (「伊達男」)に喩えられている。これは、当時洒落者の間で流行った男性のファッション—細身のズボンと燕尾服のように長い上着の裾—を重ね合わせて作られたのではないかと考えられる。

次のイタリア語も、18世紀の上流社会の流行に関わる言葉であるが、以下の Teazle 令夫人と Surface の会話にそれがよく窺える。

(24) LADY TEAZLE. No--no I begin to think it would be imprudent--and you know I admit you as

a Lover no farther than Fashion requires.—

SURFACE. True—a mere Platonic Cicisbeo, what every London wife is entitled to.

LADY TEAZLE. Certainly one must not be out of the Fashion— (SS 384)

*OED*に, “The name formerly given in Italy to the recognized gallant or cavalier servente of a married woman.” とあるように, 特に18世紀のイタリアの「既婚女性に付き添うナイト的愛人」に対する呼び名である。³⁴ 初例が1718年で, 上記の(24)が第三例目に引用されている。

さて最後に, 以下の一文を挙げておきたい。

(25) You fools, I could have promised you a Prince and a Nabob for half the money. (VW 50)

ここで出てくる ‘nabob’ は, *OED*によると, ウルドゥー語の ‘*nawwab*’ に繋がる語で, スペイン語やフランス語の ‘*nabab*,’ ポルトガル語の ‘*nababo*’ から来ている。元々 “The title of certain Muslim officials, who acted as deputy governors of provinces or districts in the Mogul Empire; an official thus designated; a governor of a town or district in India.” というように「ムガル帝国時代のインド太守」であるが, 比喩的に拡大して ‘A person of (high rank or) great wealth; *spec.* one who returned from India with a large fortune acquired there; a very rich and luxurious person.’ のように, 特に「インド帰りの成金」という意味で使われる。³⁵ 後者の意味では, 初例が1764年であり, VWとほぼ同年である。

終わりに

以上のように, 本稿では18世紀に, 特に上流社会で流行した語句, あるいはこの時代から使われるようになった新しい語句を, Goldsmithの *The Vicar of Wakefield* (1766) や同時代の劇・小説を資料に考察してきた。紙面の都合上, 今回の論考で扱いきれなかったものも数多くあったが, 三セクションに分けて焦点を絞り, 各語句を語源のレベルから詳細に分析することをまず第一に目指した。

英語において外来語ということになるが, 古期フランス語の時代から入って長く英語に浸透したものもあれば, 近代フランス語として本来の形がそのまま使われているものも数多くあり, 特に後者の方は, 上流好み・当世風モードに敏感な登場人物によって盛んに使われている。また, 外来語が浸透していくと, 意味が

比喩的に拡大していったり, 逆に特定化していき, その過程の一部が辿れたのも興味深いことであった。はるか昔のギリシア・ローマの世界に想いをはせた古典主義の時代にあって, Goldsmith や Sheridan はその時代の動向・流れを鋭い目で観察し, それらを巧みに作品の中に取り入れることで, 多くの読者を引きつけていったことが察せられる。当時の生活・風潮をかいま見ることができ, 時代の特徴を多少なりとも掴めたのではないかと期待したい。

Notes:

1. 本文に直接示してしている以外の略語については, 以下の通りである。

a.: adjective / *adj.*: adjective / *adv.*: adverb / *app.*: apparently / *arch.*: archaic / *attrib.*: at-tributive, -ly / *c.*: century / *concr.*: concrete, -ly / *esp.*: especially / *exc.*: except / *freq.*: frequent, -ly / *Hist.*: in History / *ibid.*: *ibidem*, ‘in the same book or passage’ / *i.e.*: *id est*, ‘that is’ / *lit.*: literal, -ly / *n.*: noun / *obs.*: obsolete / *phr.*: phrase / *prep.*: preposition / *sb.*: substantive / *spec.*: specifically / *vbl. n.*: verbal noun /

2. 以下, 下線部は全て筆者による。また, 各引用文の出典は, テキストの項を参照。

3. *OED*, s.v. ‘under-,’ *prefix*¹ 6. a.

4. *OED*, s.v. ‘under-gentleman.’

5. *OED*, s.v. ‘town,’ *n.* 4. b.

6. *OED*, s.v. ‘distinction,’ *n.* 9. a.

7. *OED*, s.v. ‘quality,’ *n.* 4. a.

8. *OED*, s.v. ‘fashionable,’ *A. adj.* 4. a.

9. ‘high society’ の方も, 1971年が*OED*の最終例で, PEでも使われていることがわかる。

10. *OED*, s.v. ‘low-lived,’ *adj.*

11. *OED*, s.v. ‘low-life,’ *A. adj.*

12. *OED*, s.v. ‘middle’ *a. and n.* 6. (Special collocations: ‘middle life.’)

13. *OED*, s.v. ‘assembly,’ 7.

14. *OED*, s.v. ‘sound,’ *n.*⁴ 1.

15. *OED*, s.v. ‘Joseph,’ 2.

16. 1600年以降のフランス語。

17. *OED*, s.v. ‘bugle,’ *n.*³ 1.

18. *OED*, s.v. ‘catgut,’ 3.

19. *OED*, s.v. ‘paduasoy.’

20. おおよそ1500年以降のラテン語。

21. *OED*, s.v. ‘plaster’ *v.* 1. b.

22. 例えば, “The tail or tail-feathers of a bird, esp.

when long and trailing, as in the peacock;" (*OED*, s.v. 'train,' n¹ 5. b.) 「(くじゃくなどの) 尾」とか "The tail of a comet; a luminous trail, such as that following a meteor." (*ibid.* 5. c.) 「(彗星などの) 尾」などのことである。

23. *OED*, s.v. 'train,' n¹ II. & 5. a.
24. *OED*, s.v. 'ruffling,' vbl. n. 1. b.
25. *OED*, s.v. 'pinking,' vbl. n. 1. a.
26. *OED*, s.v. 'flouncing,' vbl. n. 1. b.
27. *OED*, s.v. 'trimming,' vbl. n. 2. a.
28. Richard B. Schwartz 著 *Daily Life in Johnson's London* (1983), 玉井東助・江藤秀一 共訳『18世紀ロンドンの日常生活』(1990), pp. 176-78 参照。
29. *OED*, s.v. 'gosling,' 1., 2. & 5.
30. *OED*, s.v. 'vis-à-vis,' A. n. 1., B. 1. prep., 2. a. adv.
31. *OED*, s.v. 'entre nous.'
32. *OED*, s.v. 'coup,' n.³ 5. a., b., c., e. & f.
33. *OED*, s.v. 'macaroni,' 2. & 2. b.
34. *OED*, s.v. 'cicisbeo.'
35. *OED*, s.v. 'nabob,' 1. & 2.

Texts

- Goldsmith, Oliver. (1766) *The Vicar of Wakefield* (1990), ed. Arthur Friedman. Oxford University Press, Oxford & New York.
- . (1773) *She Stoops to Conquer* in *Collected Works of Oliver Goldsmith* Vol. V. (1966), ed. Arthur Friedman. Clarendon Press, Oxford.
- Defoe, Daniel. (1719) *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe* (1998), ed. J. Donald Crowley. Oxford University Press, Oxford & New York.
- Fielding, Sarah. (1744) *The Adventures of David Simple* (1987), ed. Malcolm Kelsall. Oxford University Press, Oxford & New York.

Sheridan, Richard Brinsley. (1775) *The Rivals* in *The Dramatic Works of Richard Brinsley Sheridan* (1973), ed. Cecil Price. Clarendon Press, Oxford.

———. (1777) *The School for Scandals* in *The Dramatic Works of Richard Brinsley Sheridan* (1973), ed. Cecil Price. Clarendon Press, Oxford.

Smollett, Tobias. (1771) *Humphrey Clinker* (1989), ed. Paul-Gabriel Boucé. Oxford University Press, Oxford & New York.

References

- Johnson, Samuel. (1775) *A Dictionary of the English Language*. Georg Olms Verlagsbuchhandlung (rpt. 1968), London & Hildesheim.
- 小西友七他編。([1973] 1994²)『ランダムハウス英和大辞典』, 小学館, 東京。
- 小西友七・南出康世編。(2001)『ジーニアス英和大辞典』, 大修館, 東京。
- 松田徳一郎他編。([1984] 1999²)『リーダーズ英和辞典』, 研究社, 東京。
- 中島文雄編。(1970)『岩波英和大辞典』, 岩波書店, 東京。
- Schwartz, R. B. (1983) *Daily Life in Johnson's London*, 玉井東助・江藤秀一 共訳,『18世紀ロンドンの日常生活』(1990), 研究社出版, 東京。
- Simpson, J. A. & E. S. C. Weiner, eds. ([1884-1928] 1989²) *The Oxford English Dictionary*. Clarendon Press, Oxford.
- 竹林 滋他編。([1927] 2002⁶)『研究社 新英和大辞典』, 研究社, 東京。
- Wright, Joseph. ed. (1898-1905) *The English Dialect Dictionary*. 6 vols. Oxford University Press, London.
- The Holy Bible*: Authorized King James Version. Oxford University Press, London, New York & Toronto.